

# Frågehäfte – Del 3: Terminologi och ord i kontext

## Skriftligt prov för auktorisation som tolk

Fyll i ditt provnummer. Provnumret står på ditt provkuvert.

Provnummer:	
-------------	--



# KAMMARKOLLEGIET



## Del 3.1 Ord och uttryck i kontext

### Lek och trams gör dig bättre på jobbet

Trött på jobbet? Spela din kollega ett vänligt spratt och [1] öka välbefinnandet och din kreativa förmåga. Lek och trams på jobbet främjar så väl kreativitet som arbetsglädje och välbefinnande anser Samuel West, psykolog som forskat om lekfullhet på jobbet.

Det är måndag morgon. Decembermörkret [2] ligger som ett lock över ditt sinne när du stretar dig i [3] snålblåsten mot ditt hopplöst [4] enformiga arbete. När du kommer fram till kontoret och [5] med tunga steg närmar dig din dystra arbetsplats upptäcker du 147 smurffigurer upptravade på ditt skrivbord. Plötsligt tittar solen fram och tillvaron känns [6] med ens rolig.

### Magiskt trams

Lek och trams på jobbet [7] främjar så väl kreativitet som arbetsglädje och välbefinnande anser Samuel West, psykolog som forskat om [8] lekfullhet på jobbet (och dessutom upplevt glädjen i att upptäcka en zombieinvasion på sitt skrivbord).

– Det finns något magiskt i lek i och med att vi går in i en fantasivärld, en magisk sfär. När vi använder vår fantasi tränas vår kreativa förmåga och det finns väl inget företag på jorden som inte vill satsa på kreativitet och innovation, säger Samuel West.

Däremot [9] finns det gott om företag på jorden som gärna vill framstå som seriösa och begränsar eventuell lekfullhet och trams till teambuildningdagar och inplanerade aktiviteter.

– Det kan få [10] totalt motsatt effekt om någon annan talar om för en vad man ska göra. Det är svårt att koreografera vad som är kul – [11] i synnerhet när det som är roligt för en person kan vara en plåga för en annan, säger Samuel West.

– Lek som förhållningssätt är [12] ofantligt mer intressant än om leken begränsas till aktiviteter. När leken och tramset är självvalt och spontant då blir det roligt. Och att ha kul är oslagbart när det gäller att [13] förebygga och lindra depression.

### Flamsiga kirurger bättre

Glädjen är inte bara [14] till gagn för välbefinnandet och hälsan, utan det gör oss skickligare i vårt yrke, visar forskning. Ögonkirurger som ibland flamsar med de låtsasögon de tränar på, blir bättre kirurger än de som endast [15] tar sig an ögonen på ett seriöst sätt. Samma gäller piloter – de som tramsar och visar lekfullhet i simulatorn blir bättre på att hantera oförutsägbara situationer än de som utför övningen [16] på blodigt allvar.

Lekfullhet hjälper oss att [17] utforska, experimentera och förbereda oss på det oväntade. Men den kan också bidra till att underlätta trista arbetsuppgifter. En kollega

till Samuel West ledsnade till exempel på att undervisa samma kurs gång på gång och började föreläsa med falsk, tysk brytning. Det dröjde inte länge förrän alla kursdeltagare [18] hakade på och bröt på tyska.

[...]

### Tristare på jobbet framöver

Även om jobbet kanske inte är den största [19] källan till glädje i allas liv, har pandemin och frånvaron av fysiska och naturliga möten på arbetsplatsen, försvårat möjligheterna att skämta och ha kul med kollegorna. Samuel West [20] har vissa farhågor över hur vi ska kunna bevara våra chanser till trams och flams på jobbet på framtida hybridarbetsplatser.

– Det är svårt att få till de spontana och lekfulla interaktionerna när man jobbar hemifrån. Jag har hört om desperata försök att få till det roliga via zoom, som misslyckats totalt. Visst går det att förmedla humor och trams i ett mejl, men det är svårare.

– Min spaning är att det kommer att bli ännu viktigare att ge lekfullheten stort utrymme om det blir så att man träffar kollegorna bara någon gång i veckan i framtiden.

Källa: <https://kollega.se/arbetsmiljo/lek-och-trams-gor-dig-bättre-pa-jobbet>  
Johanna Rovira Publicerad 9 december 2021, kl 06:00

## Del 3.2 Terminologi

Termerna (nr 21-60) som du nu ska översätta från svenska till tolkspråket finner du i svarshäftet.

Lycka till!

# Svarshäfte – Del 3: Terminologi och ord i kontext

## Skriftligt prov för auktorisation som tolk

Fyll i ditt provnummer och tolkspråk. Provnumret står på ditt provkuvert.

Provnummer:	
Tolkspråk:	

Du ska översätta 60 ord/uttryck/termer från svenska till tolkspråket. Skrivtiden är 60 minuter. Inga hjälpmedel är tillåtna. Skriv tydligt. Du ska besvara alla uppgifter i detta svarshäfte. Om du behöver mer utrymme på en uppgift, använd extrasidan längst bak i materialet och ange uppgiftens nummer även där. Provmaterialets baksidor rättas inte. **När provvakten säger att tiden är slut, lägg ner pennan och vänta på att provvakten samlar in ditt prov.**

**Del 3.1 – 20 ord och uttryck i kontext** ska översättas från svenska till tolkspråket. Texten som orden är hämtade ifrån och som du behöver för att se vilka sammanhang orden står i, hittar du i frågehäftet. Översättningen ska vara idiomatisk på målspråket och passa i sitt sammanhang.

**Del 3.2 – 40 fristående termer** ska översättas från svenska till tolkspråket. Endast översättning av en terms betydelse inom angivet ämnesområde kan godtas. Termerna ska översättas med rätt ordklass för att ge full poäng. Översättningen måste vara idiomatiskt korrekt och finnas som vedertaget begrepp på målspråket. Om exakt motsvarighet inte finns på målspråket kan du ange ett närliggande förslag eller en omskrivning (förklaring).

En lyckad överföring av innebörden av det svenska begreppet till målspråket ger 3 poäng. Skriv endast **ett alternativ**. Om du skriver fler alternativ och något av alternativen är felaktigt betraktas svaret som fel och ger noll poäng.

Lycka till!



## Del 3.1 Ord och uttryck i kontext

Följande ord och uttryck är tagna från texten i frågehäftet. Översätt dessa svenska begrepp till ditt tolkspråk, i betydelsen de har i den svenska texten.

Ord och uttryck	Din översättning
1. öka välbefinnandet	
2. ligger som ett lock över ditt sinne	
3. snålblåsten	
4. enformiga	
5. med tunga steg	
6. med ens	
7. främjar	
8. lekfullhet	
9. finns det gott om	
10. totalt motsatt effekt	

Ord och uttryck	Din översättning
11. i synnerhet	
12. ofantligt mer intressant	
13. förebygga	
14. till gagn	
15. tar sig an	
16. på blodigt allvar	
17. utforska	
18. hakade på	
19. källan till glädje	
20. har vissa farhågor	



## Del 3.2 Terminologi

Överför innebörden av de svenska termerna som de har i det aktuella ämnesområdet (angivet som rubrik i tabellens första kolumn), till tolkspråket.

Social och samhälle	Din översättning
21. aktivitetsersättning	
22. bodelning	
23. ekonomiskt bistånd	
24. flerbarnstillägg	
25. fältassistent	
26. ledsagarservice	
27. sjukhem	
28. skuldsanering	
29. trygghetslarm	
30. underhållsstöd	

## Del 3.2 Terminologi

Överför innebörden av de svenska termerna som de har i det aktuella ämnesområdet (angivet som rubrik i tabellens första kolumn), till tolkspråket.

Arbetsmarknad och utbildning	Din översättning
31. aktivitetsstöd	
32. anställningsvillkor	
33. arbetsmarknads- utbildning	
34. elevhälsa	
35. etableringsersättning	
36. grundsärskola	
37. läroplan	
38. läsåår	
39. mertid	
40. särskild behörighet	

## Del 3.2 Terminologi

Överför innebörden av de svenska termerna som de har i det aktuella ämnesområdet (angivet som rubrik i tabellens första kolumn), till tolkspråket.

Vård och omsorg	Din översättning
41. barnmorska	
42. blodförgiftning	
43. grön starr	
44. hjärtklaff	
45. karies	
46. luftstrupe	
47. palliativ vård	
48. åderförkalkning	
49. ätstörning	
50. ödem	

## Del 3.2 Terminologi

Överför innebörden av de svenska termerna som de har i det aktuella ämnesområdet (angivet som rubrik i tabellens första kolumn), till tolkspråket.

Juridik och migration	Din översättning
51. dödsboanmälan	
52. familjeanknytning (mig.)	
53. gripa	
54. häktning	
55. lös egendom	
56. offentlig försvarare	
57. olaga tvång	
58. skadegörelse	
59. åklagare	
60. äktenskapsskillnad	

Anteckningar: